|  |  |
| --- | --- |
| 1. ATALA | PUNTO 1º |
| 2015eko abenduaren 1ean Udalbatzak egindako bilkurei dagozkien akta-zirriborroak onartzea. | Aprobación de los borradores de acta correspondientes a las sesiones de Pleno Municipal celebradas el 1 de diciembre de 2015. |
|  |  |
| 2. ATALA Mezuak eta jakinarazpenak. | PUNTO 2º Despachos y comunicaciones. |
|  |  |
| “ALKATETZAREN DEKRETUA | “DECRETO DE ALCALDIA |
|  |  |
| 2015EKO UDAL AURREKONTUKO KONTU SAILEN ARTEKO TRANSFERENTZIEN HAMALAUGARREN ESPEDIENTEA. | DECIMOCUARTO EXPEDIENTE DE TRANSFERENCIAS DE CREDITO DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL 2015. |
|  |  |
| Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak dioenari jarraituz, ondoren aipatzen diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko beharra eta premia dagoenez, 2015eko Udal Aurrekontuaren kontu-sailetan izendatutako kredituak urri geratu direnez,  | De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2015,  |
|  |  |
| HAUXE ERABAKI DUT: | RESUELVO: |
|  |  |
| Udal Aurrekontuko Kreditu transferentzien Hamalaugarren espedientea onartzea ondoren aipatzen diren zenbatekoetan:  | la aprobación del Decimocuarto Expediente de Transferencias de Créditos del Presupuesto, cifrado en las siguientes cantidades: |
|  |  |
| LABURPENA KAPITULUKA | RESUMEN POR CAPITULOS |
|  |  |
| I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA | I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS |
|  |  |
| Kap Izendapena Euroak | Capít Denominación Euros |
|  |  |
| 2 Gast. ondas. arrunt eta zerb. 25.000,00 | 2 Gtos. en B. corrient. y ser. 25.000,00 |
| Guztira gehikuntzen adina 25.000,00 | Total igual a los aumentos 25.000,00 |
|  |  |
|  |  |
| II. KREDITUEN GEHIKUNTZA | II.CREDITOS EN AUMENTO |
|  |  |
| Kap Izendapena Euroak | Capít Denominación Euros |
|  |  |
| 2 Gast. ondas. arrunt eta zerb. 1.000,00 | 2 Gtos. en B. corrient. y serv 1.000,00 |
| 6 Inbertsio errealak 24.000,00 | 6 Inversiones reales 24.000,00 |
| Kredituen Gehikuntza guztira 25.000,00 | Total Créditos en aumento 25.000,00 |
|  |  |
| Eibarren, 2015-12-30ean | Eibar, 30-12-2015 |
|  |  |
| JARDUNEKO ALKATEAK | EL ALCALDE EN FUNCIONES |
| Alberto Albistegui Zamacola.” | Alberto Albistegui Zamacola.” |
|  |  |
| Udal Batzarra jakinaren gainean ge­ratu da. | El Pleno se da por enterado. |
|  |  |
|  |  |
| Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordetik. | De la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio. |
|  |  |
| 1.- Akordio honi egindako alegazioak: Trakzio Mekanikodun Ibilgailuen gaineko zerga arautzen duen Ordenantza Fiskala aldatzeko behin-behinean onartzeko akordioa: 25 urte edo gehiago duten ibilgailuetarako zergaren kuotako % 100eko hobaria kentzea. | 1.- Alegaciones al acuerdo de aprobación provisional de Modificación de la Ordenanza Fiscal reguladora del Impuesto sobre vehículos de Tracción Mecánica: Eliminación de la bonificación del 100 % en la cuota del Impuesto a vehículos con una antigüedad mínima de 25 años. |
|  |  |
| Udalbatzak, Trakzio Mekanikoko Ibilgailuen gaineko Zerga arautzen duen Ordenantza Fiskala aldatzeko edo, zehaztuz, *25 urte edo gehiago duten ibilgailuetarako zergaren kuotako % 100eko hobaria kentzeko* aldaketari buruz Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak egindako proposamena bozketara eraman ondoren,  | El Pleno Municipal, tras someter a votación la propuesta de la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio sobre modificación de la Ordenanza Fiscal reguladora del Impuesto sobre vehículos de Tracción Mecánica en el sentido de “*eliminación de la bonificación del 100% en la cuota del Impuesto a vehículos con una antigüedad mínima de 25 años*”; |
|  |  |
| EZ zuen onartu proposamen hori, beraz, Ordenantza Fiskalaren aldaketak ez zuen behin betiko onespenik eskuratu, eta, horren ondorioz, indarrean dagoen testua da indarrean dirauena.  | NO aprobó dicha propuesta y por tanto NO se aprobó definitivamente la modificación de la Ordenanza Fiscal, quedando vigente en consecuencia el texto actual. |
|  |  |
|  |  |
| 2.- Diru-laguntza deialdi eta Oinarri berriak onartzeko proposamena: Lanbide-Euskal Enplegu Zerbitzuak enplegua sustatzeko tokiko ekintzetarako ematen duen laguntza-esparruaren barruan beharginak kontratatzekoa. (Lanbideko Zuzendariaren 2015eko martxoaren 25eko Ebazpena, 2015eko martxoaren 31n EHAAn argitaratua) | 2.- Propuesta de aprobación de la nueva Convocatoria y nuevas Bases de subvenciones para contratación de personal dentro del marco de ayudas de Lanbide -SVE para acciones locales de promoción de empleo (Resolución de 25 de marzo de 2015 del Director General de Lanbide, publicada en el BOPV 31 de marzo de 2015). |
|  |  |
| “IKUSITA: | “VISTOS: |
|  |  |
| I. Goiburuan adierazitako deialdia onartzeko espedientearen Instruktoreak egin duen proposamena. | I. La propuesta de la Instructora del expediente para aprobación de la convocatoria en la cabecera indicada. |
| II. Kontratazioen eta Diru-laguntzen Unitateko Zuzendariaren aldeko txostena | II. El informe favorable del Director de la Unidad de Contratación y subvenciones. |
| III. Funtsen Kontu-hartzailearen fiskalizazio txostena. | III. El Informe de fiscalización del Interventor de Fondos. |
|  |  |
| Proposamenaren inguruan eztabaidatu dute eta, ondoren, Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak proposamena bozkatu du. Hona hemen egindako bozketaren emaitza: aldeko 6 boto (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, Francisco J. Lejardi, Gorka Errasti, eta Igone Lamarain), eta 3 abstentzio (Elena Ibáñez, Eva Juez eta Itoitz García-Antón). Hori guztia kontuan hartuta, Udalbatzari proposamen hau egin zaio: | Se debate sobre la propuesta y a continuación la Comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con los siguientes resultados: 6 votos a favor (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, Francisco J. Lejardi, Gorka Errasti, e Igone Lamarain) y 3 abstenciones(Elena Ibáñez, Eva Juez e Itoitz García Antón), y propone al Pleno de la Corporación adoptar los siguientes acuerdos |
|  |  |
| AURRENA: 42.000,00 euroko gastuaONARTZEA, “1.1000.471.01.241.00 Bestelako Enpresei.*Enplegurako Tokiko Plana”* izeneko kontu-sailari egotziko zaiona. Kontu-sail hori 2015eko aurrekontutik 2016ko aurrekontura txertatuko da, Antolamendu eta Pertsonaleko Zuzendariak bere txostenean azaldu dituen arrazoiengatik, eta gastuaren % 100a Lanbidek finantzatuko duen bermearekin. | PRIMERO: APROBAR un gasto por importe de 42.000,00 € con imputación a la partida presupuestaria “1.1000.471.01.241.00 a otras empresas. *Plan local de empleo*”, la cual será incorporada del presupuesto de 2015 al presupuesto del 2016, por los motivos que se exponen en el informe emitido por la Directora de organización y personal, y con la garantía de que se trata de un gasto financiado al 100% por Lanbide. |
|  |  |
| BIGARRENA: ONARTZEA Eibarko Udalak norgehiagoka prozedura bidez*beharginak kontratatzeko diru-laguntzaren deialdia eta Oinarriak, Lanbide - euskal enplegu zerbitzuak enplegua sustatzeko tokiko ekintzetarako ematen duen laguntza-esparruaren barruan*(Lanbideko Zuzendariaren 2015eko martxoaren 25eko ebazpenez, 2015eko martxoaren 31n EHAAn argitaratua). Oinarrien eta deialdiaren testua espedienteari erantsita doa.” | SEGUNDO: APROBAR la convocatoria, que incluye las Bases de subvenciones para *contratación de personal dentro del marco de ayudas de Lanbide -SVE para acciones locales de promoción de empleo* (resolución de 25 de marzo de 2015 del Director General de Lanbide, publicada en BOPV de 31 de marzo de 2015), mediante el procedimiento de concesión en régimen de concurrencia competitiva,cuyo texto se adjunta al expediente.” |
|  |  |
| Obra, Hirigintza eta Ingurumen Batzordetik. | De la Comisión de Trabajo de Obras, Urbanismo y Medio Ambiente. |
|  |  |
| 2012ko abenduaren 10eko Hitzarmenaren Aldaketari behin betiko onarpena ematea. Hitzarmen hori Eusko Jaurlaritzako Etxebizitza Sailaren eta Eibarko Udalaren artean egindakoa da, Eibar udalerriko Txonta sektorean hiri-berroneratzekoa eta babes ofizialeko etxebizitzak sustatzekoa. | Aprobación definitiva de la Modificación del Convenio de 10 de diciembre de 2012, entre el Departamento de Vivienda del Gobierno Vasco y el Ayuntamiento de Eibar, para la regeneración urbana y promoción de vivienda en régimen de protección oficial en el Sector Txonta del término municipal de Eibar. |
|  |  |
| “Alkatetzak, abenduaren 10eko Dekretuz, hogei eguneko informazio publikoko aldia irekitzeko erabakia hartu zuen, helburutzat Txonta eremuan hiri-berroneratzea eta babes ofizialeko etxebizitzak sustatzea duen Udalaren eta Eusko Jaurlaritzaren hitzarmena aldatzeko proposamenaren inguruan.  | “La Alcaldía, por Decreto de fecha 10 de diciembre, resolvió abrir plazo de información pública por un plazo de veinte días sobre la propuesta de modificación del convenio entre el Ayuntamiento y el Gobierno Vasco que tiene por objeto la regeneración urbana y la promoción de VPO en el área de Txonta. |
|  |  |
| Gaiari dagozkion iragarkiak kaleratu dira, bai 2015eko abenduaren 16ko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean nahiz Udalaren iragarki-oholean.  | Se han publicado los correspondientes anuncios en el Boletín Oficial de Gipuzkoa de 16 de diciembre de 2015, así como en el tablón de anuncios municipal. |
|  |  |
| Horretarako emandako epean AIBE enpresaren alegazio-idatzia aurkeztu da. Enpresa horrek helbidea Eibarren du eta Gisastu kaleko 3an aurkitzen da baina lekuz aldatzeko premia du, beraz, zuzenean eragiten diote Hitzarmenaren zehaztapenek. Idatzian, enpresa horrek, eremurako birpartzelazio-proiektua behin betiko onartuko ez balitz edo leku-aldaketarik islatuko ez balu, horrek sortuko lukeen ziurgabetasunaren aurrean, Hitzarmenean, Eibarko Udalak, 6 urte igaro ondoren –edo, beste urte 2ko luzapena emanez, 8 urteko epean- Matxariko pabiloia erosteko obligazioa argi eta garbi adieraztea eskatu du.  | En el plazo concedido al efecto se ha presentado un escrito de alegaciones por la empresa AIBE, con domicilio en Eibar, radicada en Gisastu nº 3, y necesitada de traslado; por lo que está directamente afectada por las determinaciones del convenio. En su escrito la empresa solicita que ante la incertidumbre de que ocurriría si el proyecto de reparcelación para el ámbito no se aprobará definitivamente o no contemplara los traslados, se exprese claramente en el convenio la obligación del Ayuntamiento de Eibar de adquirir el pabellón de Matsaria una vez transcurridos 6 años, o bien en el de 8 años, si opta por prorrogar el plazo 2 años. |
|  |  |
| Eusko Jaurlaritzako Enplegu eta Gizarte Politiketako Sailarekin hartu emanean jarrita, adierazi du ados dagoela alegazio horrek dioenarekin eta behin betiko testua izango litzatekeena bidali du, esapide honen ordez: *“igaro ondoren, aukera izango du, halaber, aurretiaz (...) exijitzeko”, hau jartzeko: “igaro ondoren, aurretiaz(…) exijituko du.”*  | Puestos en contacto con el Departamento de Empleo y Asuntos sociales del Gobierno Vasco, por el mismo se ha manifestado su conformidad con dicha alegación y se ha remitido el que sería el texto definitivo, sustituyendo la expresión: *podrá, igualmente, exigir* por *exigirá*.  |
|  |  |
| Beraz, hitzarmenaren bosgarren klausularen testua honela geratuko litzateke:  | El texto de la nueva cláusula quinta del convenio quedaría de la siguiente manera: |
| *“BOSGARRENA:Aurreko aurreikuspenaren kaltetan gabe, Txonta eremuan kokatuta dauden enpresek izan litzaketen lekualdatzeko ezin atzeratuzko beharrei erantzuteko, Eibarko Udalak eskaera arrazoitua eginez gero, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak aurreikusita baino lehenago utzi ahal izango dio Udalari Txonta eremuan kokatuta dauden enpresak birkokatzeko diren pabilioiak erabiltzen, edo hala badagokio, beronek zehazten duen merkataritza sozietateari, Udalak aldez aurretik formalki jakinarazita.*  | *“QUINTA.- Sin perjuicio de la previsión anterior, y atendiendo a las necesidades inaplazables de traslado que pudiera demandarse por parte de las industrias radicadas en el área de Txonta, la Administración General del País Vasco, previa petición razonada del Ayuntamiento de Eibar, podrá anticipar la puesta a disposición de éste el uso de pabellones destinados al realojo de las industrias radicadas en Txonta, o en su caso, y previa comunicación formal por parte del Ayuntamiento, a la sociedad mercantil que éste indique.* |
|  |  |
| *Eibarko Udalari pabilioien jabari osoa ematea, edo Txonta auzoa berroneratzeko hirigintza-jarduketaren esparruaren barruan beronek izendatutako onuradunari, beti ere egongo da birpartzelazio-proiektua behin betiko onartzearen mende; proiektuak jardueraren urbanizazio-karga moduan adierazi beharko du modu berezian lagapenaren onuraduna den enpresa birkokatzeaPabilioien lagapena irauten duen bitartean, Udalak, edo beronek izendatutako onuradunak, Eusko Jaurlaritzari ordainduko dio hileko errenta bat, lagatako pabilioien tasazio-balioaren % 0,05ekoa; zenbateko hori azken prezioaren kontura abonatuko da azkenik jabari osoa eskualdatzea gauzatzen bada.* | *La entrega del pleno dominio de los pabellones al Ayuntamiento de Eibar, o al beneficiario por él designado en el marco de la actuación urbanística de regeneración del barrio de Txonta, estará, en todo caso, supeditada a la aprobación definitiva del proyecto de reparcelación que, así mismo, habrá de reflejar singularmente como carga urbanística de la actuación el traslado de la actividad de la empresa beneficaria de la cesión. El Gobierno Vasco, mientras dure la cesión del uso de los pabellones, percibirá del Ayuntamiento o del beneficario por éste desginado, una renta mensual equivalente al 0,05 % del valor de tasación de los pabellones cedidos, importe que será abonado a cuenta del precio final en el caso de que finalmente se produzca la transmisión del pleno dominio.* |
|  |  |
|  |  |
| *Eibarko Udalak, edo beronek izendatutako onuradunak, honako betebeharrak izango ditu: lagatako pabilioiak behar bezala kontserbatzea, horietan kokatzen den jarduera egiteko behar diren hornitze-gastuak bere gain hartzea, eta gerta liratekeen kontingentzien aurrean behar bezala aseguratzea eraikinak.*  | *El Ayuntamiento de Eibar, o el beneficiario por él designado, vendrán obligados a asumir los gastos ocasionados por los suministros necesarios para llevar a cabo la actividad que pudieran albergar, conservar adecaudamente los pabellones cedidos y a asegurar suficientemente los edificios frente a posibles contingencias.*  |
|  |  |
| *EAEko Administrazio Orokorrak Eibarko Udalari edo beronek izendatutako onuradunari pabilioien erabilera aurretiaz laga zionetik 6 urteko epean behin betiko onartzen ez bada Txonta eremua birpartzelatzeko proiektua, edo, hura onartu baina birkokatzeak jarduera karga moduan hartzen ez baditu, EAEko Administrazio Orokorrak honako hiru aukerak izango ditu:* | *Si en el plazo de 6 años desde la cesión anticipada del uso de los pabellones por parte de la Administración General de la CAPV al Ayuntamiento de Eibar, o beneficario por éste indicado, no se aprobara definitivamente el proyecto de reparcelación del ámbito de Txonta, o aprobado éste no contemplara los traslados realizados como carga de la actuación, la Administración General del País Vasco podrá optar por:* |
|  |  |
| *a) pabilioien lagapena urtean-urtean luzatzea, bi urtez gehienez; epe horren barruan birpartzelazio-proiektua onartu beharko da, eta hitzarmen honetako laugarren klausulan aurreikusitako trukatzeak gauzatu beharko dira.* | *a)prorrogar el alquiler de los pabellones anualmente, hasta un plazo máximo de dos años, dentro del cual habrá de producirse la aprobación definitiva del proyecto de reparcelación y materializarse las permutas previstas de la cláusula cuarta del presente convenio,*  |
|  |  |
| *b) edo aurretiaz lagatako pabilioioen jabari osoaren eskualdatzea gauzatzea exijitzea; kasu horretan, Eibarko Udalak pabilioien prezio osoa ordainduko dio Euskadiko Administrazio Orokorrari.* | *b)o por exigir la materialización de la transmisión del pleno dominio de los pabellones previamente cedidos, abonando el Ayuntamiento de Eibar a la Adminsitración Generral del País Vasco la integridad del precio de dichos pabellones.* |
|  |  |
| *c) Euskadiko Administrazio Orokorrak klausula honetako a) atalean adierazitako baldintzetan alokairua luzatzea erabakitzen badu, gehienezko epea igaro ondoren, aurretiaz lagatako pabilioioen jabari osoaren eskualdatzea gauzatzea exijituko du, eta, kasu horretan, Eibarko Udalak pabilioien prezio osoa ordainduko dio Euskadiko Administrazio Orokorrari.”* | *c)En el caso de que la Administración General del País Vasco opte por la prórroga del alquiler en los términos del aparado a) de la presente cláusula, transcurrido el plazo máximo previsto, exigirá la materialización de la transmisión del pleno dominio de los pabellones previamente cedidos, abonando el Ayuntamiento de Eibar a la Administración General del País Vasco la integridad del precio.”* |
|  |  |
| Udalaren aldetik ez dago horretarako eragozpenik, aurreikuspen hori dagoeneko bere gain hartua zuelako obligazio legez, erredakzioa zein delarik ere.  | Por parte del Ayuntamiento no existe impedimento puesto que ya se había asumido dicha previsión como obligación con independencia de la redacción. |
|  |  |
| Kontu-hartzaile jaunak kontrako txostena egin du, honek ekar dezakeen gastu-konpromisoa sei edo zortzi urte geroago gauzatzekoa izan daitekeelako, eta horrek ez du lege babesik, gaur egun ezin direlako Aurrekontuan islatu. | Por parte del Interventor se ha emitido informe desfavorable debido a que puede suponer un compromiso de gasto para su ejecución seis u ocho años después, lo que no tiene amparo en la legalidad, por no poder reflejarse a día de hoy en los Presupuestos. |
|  |  |
| Halaber, adierazi behar da gastu hipotetiko baten konpromisoa dela honako hau, eremua garatzeko aurreikuspenak beteko ez balira eta finkatutako sei edo zortu urteko epe horretan behin betiko eremuaren birpartzelazioa onartuko ez balitz bakarrik burutu litzatekeena. Kasu horretan bakarrik eta une honetan soilik zuzkitu beharko litzateke konpromiso hori aurrekontuz.  | No obstante hay que indicar que éste es un compromiso de gasto hipotético que sólo se llevaría a efecto si las previsiones de desarrollo del ámbito no se cumpliesen y en el plazo fijado de seis u ocho años no se aprobará definitivamente la reparcelación del ámbito. Sólo en tal caso y en ese momento sería necesario dotar presupuestariamente dicho compromiso. |
|  |  |
| 2/2006 Legeak, hirigintzarenak eta lurzoruarenak, berariaz arautzen du eta aurreikusten du jarduera ekonomikoak lekuz aldatzearena.  | La Ley 2/2006 de suelo y urbanismo, regula y prevé expresamente el realojo de actividades económicas.  |
|  |  |
| 147.1.3) artikuluak, urbanizatze-kargen artean hauek jasotzen ditu: | El artículo 147.1.3) recoge entre las cargas de urbanización: |
|  |  |
| ***g)*** *Jabe batzuei edo eskubideen titular batzuei (...) beste bizileku bat emateko eta jarduerak berriro instalatzeko lege honen arabera dagozkien kalte-ordainak eta gastuak.*  | ***g)*** *Indemnizaciones y gastos de realojo de vivienda y reinstalación de actividades que procedan, conforme a esta ley,….* |
|  |  |
| Xedapen Gehigarrietako bigarrenak, beste bizileku bat eman beharra arautzen duenak, etxebizitzez gain jarduera ekonomikoak ere jasotzen ditu.  | La Disposición Adicional segunda que regula los realojos recoge además de las viviendas las actividades económicas. |
|  |  |
| Gure kasuan, HAPO berak dio du Txontako eremuan martxan dauden jarduera ekonomikoak lekuz aldatu beharra. HAPOk leku-aldaketa birpartzelazioaren aurretik egitea aurreikusten du, eta hori egiteko sartzen dira Hitzarmen honetan beharrezkoak diren urratsak. | En nuestro caso el propio PGOU prevé el realojo de las actividades económicas en funcionamiento en el ámbito de Txonta. El PGOU prevé un realojo anticipado a la reparcelación, y para ello se incluyen en este convenio las vías necesarias para ello. |
|  |  |
| Aldi berean, HAPOak eremua garatzeko finkatutako sistema kooperaziokoa dela ezartzen du. Sistema horretan, Administrazioak –hau da: Eibarko Udalak— eremuaren urbanizazioaren kudeaketa bere gain hartzen du, eta hor sartzen dira bai urbanizazio-obrak eta baita beste urbanizazio-karga batzuek ere, besteak beste, horren eraginpean geratzen diren jarduerak lekuz aldatzea. Horretarako, Udalak konpromiso hau hartzen du bere gain: leku-aldaketa premian dauden enpresen esku jartzea Eusko Jaurlaritzatik jasotzen dituen pabiloiak. Eta, funtzionamendu desegoki baten ondorioz, eremuaren birpartzelazioa ez bada behin betiko onespena jasotzera iristen, horren erantzukizuna Udalak bere gain hartzen du.  | Asimismo la ficha del PGOU establece que el sistema fijado para el desarrollo del ámbito es el de cooperación. En dicho sistema la Administración, es decir, el Ayuntamiento de Eibar, asume la gestión de la urbanización del ámbito, lo que incluye tanto las obras de urbanización como otras cargas de urbanización, entre las cuales se encuentra el realojo de las actividades afectadas. Para ello el Ayuntamiento asume el compromiso de poner los pabellones que reciba del Gobierno Vasco a disposición de las empresas necesitadas de realojo, y asume la responsabilidad para el caso de que por un funcionamiento inadecuado no llegue a aprobarse definitivamente la reparcelación del ámbito como está previsto. |
|  |  |
| Onespenerako eskumenari dagokionez, lehen adierazi bezala, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legeak Udal osoko bilkurari ematen dizkio eskumen hauek: hirigintza-legedian aurreikusitako antolamenduko planen eta gainerako tresnen gaineko udal tramitazioen amaiera onartzeko eskubidea, eta tresna horietako edozein aldatzea helburutzat duten hitzarmenak onartzea.  | En cuanto a la competencia para la aprobación, como ya se indicó, la Ley reguladora de las Bases del Régimen Local atribuye al Pleno la aprobación que ponga fin a la tramitación municipal de los planes y demás instrumentos de ordenación previstos en la legislación urbanística, así como los convenios que tengan por objeto la alteración de cualesquiera de dichos instrumentos.  |
|  |  |
| Oraingo kasu honetan aldaketa horrek ez dio eragiten indarrean dagoen planeamenduari, baina jatorrizko hitzarmenak bai, hark HAPOren aldaketa tramitatzeko konpromisoak sartzen zituen, eta horregatik jaso zuen udal osoko bilkuraren onespena, hargatik, koherentziaz, honako aldaketa honek ere Udal osoko bilkuraren onespena jaso behar du.  | En este caso la modificación no afecta al planeamiento vigente, pero el convenio original sí incluía compromisos de tramitar la modificación del PGOU, por lo que se aprobó por Pleno en su día, y en coherencia, la presente modificación deberá aprobarse también por el Pleno municipal. |
|  |  |
| Espedientean dauden datuek diotena ezagututa, Miguel de los Toyos Miguel de los Toyos Nazabal, Ana Tellería Echeverria, Eneko Andueza Lorenzo, Maria Isabel Larrauri Lorenzo, Igone Lamarain Cobo, Gorka Bernedo jaun/andreen baietzarekin eta Josu Mendicute, Eva Juez Garmendia eta Itoitz Garcia-Antón Lorenzo jaun/andreen abstentzioarekin, Udalbatzari, erabaki hau hartzeko proposamena egiten zaio: | Conocidos los datos obrantes en el expediente, con los votos a favor de D. Miguel de los Toyos Nazabal, Dª Ana Tellería Echeverria, D. Eneko Andueza Lorenzo, Dª Maria Isabel Larrauri Lorenzo, Dª Igone Lamarain Cobo, D. Gorka Bernedo y la abstención de D. Josu Mendicute, Dª Eva Juez Garmendia y D. Itoitz Garcia-Antón Lorenzo, la Comisión de Trabajo de Obras, Urbanismo y Medio Ambiente propone al Pleno Municipal, acuerde: |
|  |  |
| AURRENA: AIBE SA etxeak egindako alegazioa AINTZAT HARTZEA.  | PRIMERO: ESTIMAR la alegación formulada por AIBE, S.A. |
|  |  |
| BIGARRENA: BEHIN BETIKO ONESPENA EMATEA Eibarko Udalaren eta Eusko Jaurlaritzaren artean egindako Hitzarmenaren aldaketari —adierazitako aldaketa, bosgarren klausulakoa— helburutzat Txonta eremuan hiri-berroneratzea eta babes ofizialeko etxebizitzak sustatzeakoari.  | SEGUNDO: APROBAR DEFINITIVAMENTE la modificación del Convenio entre el Ayuntamiento y el Gobierno Vasco que tiene por objeto la regeneración urbana y la promoción de VPO en el área de Txonta, con el cambio indicado en la cláusula quinta. |
|  |  |
| HIRUGARRENA: Ebazpen hau Eusko Jaurlaritzari eta AIBE enpresari JAKINARAZTEA. | TERCERO: NOTIFICAR la presente resolución al Gobierno Vasco y a la empresa AIBE. |
|  |  |
| LAUGARRENA: Alkate jaunari, Miguel de los Toyos Nazabal jauna, BAIMENA EMATEA Udalaren izenean Hitzarmena izenpetzeko.” | CUARTO: AUTORIZAR al señor Alcalde, Don Miguel de los Toyos Nazabal, para la firma del Convenio en representación del Ayuntamiento.” |
|  |  |
|  |  |
| 4. ATALA | PUNTO 4º  |
|  |  |
| Eibarko EAJ-PNV Taldeak, Irabazi eta EH Bildu Eibarko taldeek aurkeztu duten mozioa, Gardentasun eta Parte-hartze Batzorde Aholkulari bat eratzekoa.  | Moción presentada por Eibarko EAJ-PNV, Irabazi y EH Bildu sobre constitución de una Comisión Asesora de Transparencia y Participación. |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Eibarko EAJ-PNV, Irabazi eta EH Bildu udal taldeek honako erdibideko zuzenketa hau aurkezten dio Gardentasun Batzordea sortzeari buruzko mozioari [Erregistro zenbakia: 14258]. | Los grupos municipales Eibarko EAJ-PNV, Irabazi y EH Bildu presentan la siguiente moción transaccional a la moción relativa a la creación de una Comisión de Transparencia [Nº Registro: 14258]. |
| MOZIOA | MOCIÓN |
|  |  |
| 1.- Eibarko Udalbatzak Alkateari eskatzen dio Gardentasun eta Partehartze gaietarako Batzorde Aholkulari bat sor dezala. | 1.- El Pleno del Ayuntamiento de Eibar insta al Alcalde a crear una Comisión Asesora para temas de Transparencia y Participación. |
| 2.- Gardentasun eta Partehartze gaietarako Batzorde Aholkulariak ebatziko du alderdi politikoetatik kanpoko pertsonen partehartzea izango duen bestelako organo bat sortzea.  | 2.- La Comisión Asesora para temas de Transparencia y Participación valorará la creación de un órgano con participación de personas ajenas a las agrupaciones políticas. |
|  |  |
| 3.- Gardentasun eta Partehartze gaietarako Batzorde Aholkulariak Udal Plan bat adostuko du Herritarren eta Komunitatearen Partehartzerako, eta legegintzaldirako eskuhartze-instrumentuak eta helburuak definituko ditu. | 3.- La Comisión Asesora para temas de Transparencia y Participación acordará un Plan Municipal de Participación Ciudadana y Comunitaria y definirá los objetivos e instrumentos de intervención para la legislatura. |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
| EH BILDU Udal Taldeak aurkeztu duen mozioa, Eusko Jaurlaritzak Gizarte-Larrialdietarako Laguntzen gastu osoa bere gain har dezan eskatzekoa. | Moción presentada por el grupo municipal EH BILDU para requerir al Gobierno Vasco la asunción económica completa de las ayudas de emergencia social. |
|  |  |
| “Eibarko EH BILDU Udal Taldeak **Eusko Jaurlaritzak Gizarte-Larrialdietarako Laguntzen gastu osoa bere gain hartzeko eskatzeko mozioa** aurkezten du: | “El grupo municipal de Eibarko EH BILDU, presenta la siguiente **MOCIÓN PARA REQUERIR AL GOBIERNO VASCO LA ASUNCIÓN ECONÓMICA COMPLETA DE LAS AYUDAS DE EMERGENCIA SOCIAL**  |
|  |  |
| **ZIOA** | **MOTIVACIÓN** |
| Urtarrilaren 18ko Gizarte-Larrialdietarako Laguntzen 4/2011 Dekretuak aipatuta laguntzen kudeaketa eta prestazioa arautu eta finantzaziorako eskumenak ezartzen ditu.  | El Decreto 4/2011 de 18 de enero, de las Ayudas de Emergencia Social regula la gestión y prestación de las mencionadas Ayudas y establece las competencias para su financiación. |
| 31. artikuluak (Finantziazioa eta Transferentziak VI. Kapituluaren barruan), Euskal Autonomia Erkidegoko Aurrekontu Orokorretan GLL-etarako zenbatekoak finantzatzeko behar beste baliabide ekonomiko gorde beharko direla urtero dio. Urteetako krisi denboraldi honetan, atal honetara bideratu behar diren baliabideak Eusko Jaurlaritzak urtero finkatzen dituenak baino askoz handiagoak direla argi geratu da. Eibarko Udalak, beste hainbat Udalek bezala, beharrak dituzten hiritar eta familia oro bere estaldura sozialetik kanpo geratu ez daitezen helburuarekin, GLL-ak tramitatzeko aurrekontu estra bat bideratzen du azken urteetan.  | El artículo 31 (dentro del Capítulo IV Financiación y transferencias) dice que se consignarán anualmente en los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi los recursos económicos necesarios para la financiación de las cuantías de las AES. En este periodo de varios años continuados de crisis económica, ha quedado demostrado que los recursos necesarios para dicho concepto son mucho mayores que los que fija anualmente el Gobierno Vasco. El Ayuntamiento de Eibar, como muchos otros, lleva años consignando presupuesto extra para tramitar AES con el objetivo de que ningún ciudadano/a ni familia que tenga necesidades quede fuera de su cobertura social.  |
| 32.2 artikuluan aipatzen den bezala, Eusko Jaurlaritzan gizarte-zerbitzuetako eskumena duen Sailak Udal bakoitzari dagokion gehieneko aurrekontua finkatuko du. 2015 urtean, kontzeptu honetan Eibarko biztanleriaren beharren eskaerak asetzeko, Eusko Jaurlaritzatik 289.400€ finkatu dira. Baina beharrak askoz ere gehiago izan dira eta 2015. urte bukaeran gastu totala 365.965,27€-takoa izan da. Beraz, 2015. urtean, Eibarko Udalak hiriko GLL behar osoaren % 21a bere gain hartu du.  | En el artículo 32.2, se menciona que el Departamento de Gobierno Vasco competente en la materia fijará el límite presupuestario que corresponde a cada Ayuntamiento. Este año 2015, se han fijado desde el Gobierno Vasco 289.400€ para dar cobertura a la demanda de la ciudadanía eibarresa. Siendo ésta mucho mayor y habiendo alcanzado al final del año 2015 un gasto total de 365.965,27€. En consecuencia, este año 2015, el Ayuntamiento de Eibar ha afrontado un 21% del total de la necesidad de AES del municipio.  |
| Gainera, 32.3 artikuluan zehazten den bezala, Eusko Jaurlaritzan gizarte-zerbitzuetako eskumena duen Sailak aurreikusitako baliabideak banatzeko irizpideak berrikusiko ditu aurrekontu-ekitaldiaren barruan, horrela, behar izanez gero, udal bakoitzari esleitutako kredituak egokitu ahal izango ditu. Eta are zehatzago oraindik, 32.3.b artikuluak dioen bezala, banaketa-irizpideak berriz aztertu behar direla uste bada, eskumenak dituen Eusko Jaurlaritzaren Sailak beste banaketa-irizpide batzuk finkatu ahal izango ditu, Gizarteratze Lanetarako Erakunde Arteko Batzordeak gaia aztertu ondoren eta ondorioz, udal bakoitzak eskura dituen kopuruak berriro antolatu ahal izango ditu. Oso premiazkoa ikusten dugu beraz, Eusko Jaurlaritzak banaketa-irizpideak eguneratzea ematen ari den urteetako estaldura defizita eta gero.  | Además, el artículo 32.3 establece que el Departamento del Gobierno Vasco competente revisará, dentro del ejercicio presupuestario, los criterios de distribución de recursos previstos pudiendo reajustar los créditos asignados a cada Ayuntamiento. Y más concretamente, el artículo 32.3.b establece que en los casos que se estime necesaria la revisión de criterios de distribución, previo análisis de la Comisión Interinstitucional para la Inclusión Social, el Departamento del Gobierno Vasco competente podrá fijar unos nuevos criterios de distribución y en consecuencia, procederá a reordenar los nuevos límites de disposición para cada uno de los Ayuntamientos. Consideramos por tanto, urgente que el Gobierno Vasco revise los criterios de distribución tras varios años de déficit de cobertura.  |
|  |  |
| Bukatzeko, azken urte hauetan, ekitaldi bakoitzean Eusko Jaurlaritzari hiriko GLL behar osoa bere gain hartzea eskatu zaio. 2015ean, Gizartekintza Sailetik pasa den uztailaren 6an bideratu zen eskutitza eta une hauetan, erantzunik gabe jarraitzen dugu.  | Para finalizar, durante estos últimos años, cada ejercicio se ha solicitado al Gobierno Vasco la cobertura total de las AES para el municipio, habiéndose enviado la solicitud desde Servicios Sociales el pasado 6 de julio y estando en estos momentos, todavía sin respuesta alguna.  |
|  |  |
| ***Mozioa*** | ***Moción*** |
| Hau guztia aintzat hartuz, Eibarko Udaleko Udalbatzarrak ondokoa adosten du: | Por todo lo anterior, el Pleno del Ayuntamiento de Eibar acuerda: |
| 1. Eusko Jaurlaritzari Eibarko GLL-en behar osoaren estaldurara iristeko behar diren 76.565,27€-ren ordainketa eskatzea.
 | 1. Solicitar al Gobierno Vasco el abono de 76.565,27€ para poder alcanzar la cobertura de la necesidad total de AES en Eibar.
 |
| 1. Urtarrilaren 18ko Gizarte-Larrialdietarako Laguntzen 4/2011 Dekretuaren IV Kapituluaren (Finantziazioa eta Transferentziak) 32. Artikulua aintzat hartuta, Eusko Jaurlaritzari Udalei kontzeptu honetan baliabideak banatzeko irizpideak premiaz berrikusi eta egokitzeko eskatzea, Udalen behar errealetara doitzeko.”
 | 1. Solicitar al Gobierno Vasco que en aplicación del artículo 32 del Capítulo IV (Financiación y transferencias) del Decreto 4/2011 de 18 de enero, de las Ayudas de Emergencia Social, la revisión y reajuste urgente de los criterios de distribución de recursos a los Ayuntamientos en esta materia para ajustarlo a las necesidades reales del municipio.”
 |
|  |  |